

Supplement: The Shepherd's Boy & the Wolf

English Text

The Shepherd's Boy and the Wolf

A Shepherd-boy, who watched a flock of sheep near a village, brought out the villagers three or four times by crying out, "Wolf! Wolf!" and when his neighbors came to help him, laughed at them for their pains. The wolf, however, did truly come at last. The shepherd-boy, now really alarmed, shouted in an agony of terror: "Pray, do come and help me; the wolf is killing the sheep;" but no one paid any heed to his cries, nor rendered any assistance. The wolf, having no cause of fear, at his leisure lacerated or destroyed the whole flock.

There is no believing a liar, even when he speaks the truth.

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Shepherd's Boy and the Wolf

Háawomilá i Holanemid

Háawomilá

CHILD + (LIVESTOCK +
DOER = SHEPHERD) =
APPRENTICESHEPHERD

i

AND

Holanemid

GRAND + (FRIEND +
CREATURE = DOG) = WOLF

The Apprentice-Shepherd and the Wolf

A Shepherd-boy, who watched a flock of sheep near a village, brought out the villagers three or four times by crying out, "Wolf! Wolf!" and when his neighbors came to help him, laughed at them for their pains. The wolf, however, did truly come at last. The shepherd-boy, now really alarmed, shouted in an agony of terror: "Pray, do come and help me; the wolf is killing the sheep"; but no one paid any heed to his cries, nor rendered any assistance. The wolf, having no cause of fear, at his leisure lacerated or destroyed the whole flock.

Bíide dósháad naya háawomilá méhéesheth miwithesha thomaháa miwitháth únanú dithed be, "Béeya ham holanemid wa! Holanemid!" hath boó e bim, i lhada be obeth bethodim úyahú mesháad ben denewan wáa. Sháad holanemid shadonenal doól. Dithed háawomilá héeyashúlenal, "Bóoya mesháad i meden nen leth; béeya dóshebasheb holanemid éesheth wa," izh re mehil miwithá dithed bethoth re mesháad denewan. Dashemesh i wulhúd them héeya ra holanemideháa méhéesheth wum dínonenal.

Bíide

DECL + NARR

dósháad

CAUSE_{TO} + COME_{GO}

naya

CARE_{FOR}

háawilomá

APPRENTICE-

SHEPHERD

méhéesheth

(COLLV +

SHEEP =

SHEEPFLOCK) +

OBJ

miwithesha

TOWN + PLC

thomaháa

BE_{NEAR} +

EMBED_{REL}

miwitháth

TOWN + DOER =

VILLAGER

únanú

CONJ_{INSTR}

dithed

SPEAK + FAR = CALL

be,

X₁

"Béeya

WARN + FEAR

ham

BE_{PRESENT}

holanemid

WOLF

wa!

MY_{PERC}

Holanemid!"

WOLF

hath

TIME

boó

#3

e

OR

bim

#4

i

AND

lhada

PEJ + LAUGH =

DERIDE

be

X₁

obeth

AROUND + HOME =

NEIGHBOR

bethodim

X₁ + POSS +

GOAL

úyahú

CONJ_{TIME}

mesháad

PL + COME_{GO}

ben

X_{>5}

denewan

HELP + PURP

wáa.

TRUSTED

Sháad

COME_{GO}

holanemid

WOLF

shadonenal

TRUTH + MANN

doól.

AT_{LAST}

Dithed

CALL

háawomilá

APPRENTICESHEPHERD

héeyashúlenal,

FEAR +

NEG_{DE}GEMERG

"Bóoya

REQ + FEAR

mesháad

PL + COME_{GO}

i

AND

meden

PL + HELP

nen

YOU_{>5}

leth; I + OBJ	izh BUT	bethoth X1 + POSS + OBJ	i AND	holanemideháa WOLF + EMBEDREL
béeya WARN + FEAR	re NEITHER...	re ...NOR	wulhúd SHATTER	méhéesheth SHEEPFLOCK
dóshebasheb CAUSE _{TO} + DEATH	mehil PL + PAYATTN	mesháad PL + COME _{GO}	them NEED	wum ENTIRE
holanemid WOLF	miwithá VILLAGER	denewan. HELP + PURP	héeya BEAFRAID	dínonenal. (ALLOW + ALLOW = BEFREE) + MANN
éesheth SHEEP + OBJ	dithed CALL	Dashemesh TOOTH + ACROSS	ra NEG	
wa," MYPERC				

An apprentice shepherd who is caring for a flock of sheep near a village causes the villagers to come by calling a fearful warning: "There's a wolf! Wolf!" several times, and derides her/his neighbors when they come to help. The wolf truly comes at last. The apprentice shepherd calls in desperate fear, "Prithee come and help me; the wolf is killing the sheep," but the villagers neither pay attention to her/his cries nor come to help. The wolf, who does not need to fear, freely tears and shatters the entire flock of sheep.

There is no believing a liar, even when he speaks the truth.

Bíidi thad edeláad rawith rashadonáth, úyahúhóo di be shadoneth wi.

Bíidi DECL + DIDACT	edeláad BELIEVE	rashadonáth, [(NON + TRUTH = FALSEHOOD) + DOER = LIAR] + OBJ	úyahúhóo CONJ _{TIME} + FOCUS	be X1
thad BEABLE	rawith NOBODY	di SPEAK	shadoneth TRUTH + OBJ	wi. SELFEVID

Obviously, no-one can believe a liar, even when s/he tells the truth.

Láadan Text

Háawomilá i Holanemid

Bíide dósháad naya háawomilá méhéesheth miwishesha thomaháa miwitháth únanú dithed be, "Béeya ham holanemid wa! Holanemid!" hath boó e bim, i lhada be obeth bethodim úyahú mesháad ben denewan wáa. Sháad holanemid shadonenal doól. Dithed háawomilá héeyashúlenal, "Bóoya mesháad i meden nen leth; béeya dóshebasheb holanemid éesheth wa;" izh re mehil miwithá dithed bethoth re mesháad denewan. Dashemesh i wulhúd them héeya ra holanemideháa méhéesheth wum dínonenal.

Bíidi thad edeláad rawith rashadonáth, úyahúhóo di be shadoneth wi.

Comments

A note about the word "dashemesh" (translated here "tear") [dash (tooth) + mesh (across)]: this is an on-the-fly formation that would likely not be found in a dictionary. It's evocative of cutting—see "humesh" (to cut) [hum (knife) + mesh (across)]—but using "dash" (tooth) in place of "hum" (knife).